

STIFFELIO

ATTO PRIMO

Sala terrena nel castello del conte Stankar; nel fondo una porta nel centro, con finestra a sinistra; un caminetto ardente a diritta. Davanti la finestra, verso la metà della scena, una gran tavola con vari libri, tra i quali uno piuttosto grande legato in tutto lusso con fermaglio chiuso a chiave. L'occorrente per iscrivere.

Scena Prima

Jorg, solo.

JORG
(seduto presso la tavola, leggendo)
Oh santo libro, oh dell'eterno Vero
Ispirate profetiche parole!...
(Chiude il libro e s'alza.)
Segui, Stiffelio, e tua parola sia
Tempesta che distrugge, onda che ingoia,
O folgore che atterra
Pei nemici di Dio su questa terra.
Ei vien... la sposa è seco...
Ah voglia il cielo
Che l'amore non sia d'inciampo al zelo!

Scena Seconda

Detto, Stiffelio, al cui braccio è Lina;
Stankar, Raffaele, Federico, Dorotea.

STIFFELIO
Tra voi son io,
mia sposa, amici!...

JORG
Stiffelio...

STANKAR
Figlio...

DOROTEA, RAFFAELE, FEDERICO, STANKAR,
JORG
Come felici
Tutti godiam per tal ritorno!
In ogni core vivrà tal giorno.
Ognun qui v'ama.

DOROTEA
Un battelliere
Qui fu più volte...

STIFFELIO
E m'ha cercato?

DOROTEA
Sì.

STIFFELIO
Desso è Valter, il buon nocchiere.
Su strano caso m'ha consultato.

DOROTEA, RAFFAELE, FEDERICO, STANKAR,
JORG
Saper possiamo che vi narrò?

STIFFELIO
Oh sì! ripeterlo non mi vietò.
Di qua varcando sul primo albore
Una finestra ei vide aprire,
E come còlto da gran terrore
A quella un giovine poi comparire.

STANKAR
(Oh mio sospetto!)

LINA, RAFFAELE
(Oh ciel! che sento!)

JORG
Deh proseguite.

DOROTEA, FEDERICO, poi con STANKAR E

ACTO PRIMERO

Sala en la planta baja en el castillo del conde Stankar; al fondo, una puerta en el centro, con ventana a la izquierda; una chimenea encendida a la derecha. Delante de la ventana, hacia la mitad de la escena, una gran mesa con varios libros, entre ellos uno bastante grande encuadernado lujosamente con broche cerrado con llave. Lo necesario para escribir

Escena Primera

Jorg, solo.

JORG
(sentado junto a la mesa, leyendo)
¡Oh santo libro, oh, inspiras proféticas
palabras de la Verdad eterna!...
(Cierra el libro y se levanta.)
Sigue, Stiffelio, y que tu palabra sea
tempestad que destruye, ola que engulle
o rayo que abate para
los enemigos de Dios sobre esta tierra.
Aquí viene... su esposa le acompaña...
¡Ah, quiera el cielo
que el amor no estorbe su cielo!

Escena Segunda

Dicho, Stiffelio, con Lina del brazo;
Stankar, Raffaele, Federico, Dorotea.

STIFFELIO
¡Estoy entre vosotros,
esposa mía, amigos!...

JORG
Stiffelio...

STANKAR
Hijo...

DOROTEA, RAFFAELE, FEDERICO, STANKAR,
JORG
¡Cuán felices
nos regocijamos todos por tal regreso!
En todos los corazones vivirá tal día.
Aquí todos te quieren.

DOROTEA
Un batelero
ha venido aquí varias veces...

STIFFELIO
¿Y me buscaba?

DOROTEA
Sí.

STIFFELIO
Ése es Valter, el buen piloto.
Me ha consultado sobre un extraño suceso.

DOROTEA, RAFFAELE, FEDERICO, STANKAR,
JORG
¿Podemos saber que te contó?

STIFFELIO
¡Oh, sí! No me prohibió repetirlo.
Cuando pasaba por aquí con el primer
albor, vio abrirse una ventana,
y como presa de gran terror,
a ella se asomó luego un joven.

STANKAR
(¡Oh, sospecha la mía!)

LINA, RAFFAELE
(¡Oh cielo! ¡Qué oigo!)

JORG
Ah, prosigue.

DOROTEA, FEDERICO, luego con STANKAR Y

JORG Strano è l'evento!	JORG ¡El suceso es extraño!
STIFFELIO Era una donna a lui dappresso Che fuor di senno quasi pareo. Egli esitava, ma poi l'eccesso Dello spavento vincer dovea; Sulla finestra ratto montò E giù nell'onda precipitò.	STIFFELIO Cerca de él había una mujer que parecía medio enloquecida. Él titubeaba, pero luego el exceso del miedo hubo de vencer. Se subió rauda a la ventana y se precipitó en el agua.
STANKAR Son quanti giorni?	STANKAR ¿Cuántos días hace de ello?
STIFFELIO Otto.	STIFFELIO Ocho.
LINA (Gran Dio!)	LINA (¡Gran Dios!)
RAFFAELE (Fu testimone del caso mio!)	RAFFAELE (¡Fue testigo de mi asunto!)
DOROTEA, FEDERICO, STANKAR, JORG Era il fuggente riconosciuto?	DOROTEA, FEDERICO, STANKAR, JORG ¿Fue reconocido el fugitivo?
STIFFELIO <i>(traendo di tasca un portafogli)</i> No, questi fogli solo ha perduto.	STIFFELIO <i>(sacando del bolsillo una cartera)</i> No, pero perdió estos papeles.
DOROTEA, FEDERICO, JORG Vediamo?	DOROTEA, FEDERICO, JORG ¿Los vemos?
LINA, RAFFAELE (Cielo!)	LINA, RAFFAELE (¡Cielo!)
STANKAR Che ne farete?	STANKAR ¿Qué harás con ellos?
STIFFELIO Per consegnarli, legger dovrei; Rea tresca allora discoprirei.	STIFFELIO Para poder devolverlos, habría de leerlos. Entonces descubriría algún malvado enredo.
JORG Ebben...	JORG Y bien...
LINA, RAFFAELE (Che fia?)	LINA, RAFFAELE (¿Qué haré?)
DOROTEA, FEDERICO, STANKAR, JORG Che risolvete?	DOROTEA, FEDERICO, STANKAR, JORG ¿Qué resuelves?
STIFFELIO <i>(gettando alle fiamme il portafogli)</i> Ardan col nome del seduttore.	STIFFELIO <i>(arrojando a las llamas la cartera)</i> Que ardan con el nombre del seductor.
LINA, RAFFAELE (Cielo, respiro!)	LINA, RAFFAELE (¡Cielo, respiro!)
DOROTEA, FEDERICO, STANKAR, JORG (Sublime cor!)	DOROTEA, FEDERICO, STANKAR, JORG (¡Sublime corazón!)
STIFFELIO Colla cenere disperso Sia quel nome e quel delitto. Dio lo disse, Dio l'ha scritto: Al fratel s'indulgerà.	STIFFELIO Sean dispersados con las cenizas ese nombre y ese delito. Dios lo dijo, Dios lo ha escrito: Al hermano se indultará.
LINA (Ah mercé, mercé, gran Dio, Ti commosse il mio dolore. S'or fui salva, in nuovo errore Lina mai non ricadrà.)	LINA (¡Ah, gracias, gracias, gran Dios, mi dolor te conmovió. Ya que ahora me he salvado, en nuevo pecado nunca recaerá Lina.)
RAFFAELE <i>(piano a Lina)</i> Simular, mentire è d'uopo... Un colloquio da voi voglio. In quel libro porrò un foglio Ch'ora e loco vi dirà.	RAFFAELE <i>(en voz baja a Lina)</i> Es preciso disimular, mentir... Deseo una conversación contigo. Pondré una nota en ese libro que te dirán hora y lugar.
STANKAR (O Leuthold, all'onor mio Nella figlia tu attentavi! Ma s'è ver che lo macchiavi, Il tuo sangue il tergerà.)	STANKAR (¡Oh Leuthold, en contra de mi honor atentaste por medio de mi hija! Ma si es verdad que lo mancillaste, tu sangre lo lavará.)
JORG, FEDERICO E DOROTEA (Ah, persino la memoria Ei disperde dell'errore!	JORG, FEDERICO Y DOROTEA (¡Ah, incluso desvanece el recuerdo del pecado!

La purezza dell'amore,
La bontade in cor gli stà!

Scena Terza

Detti e molti Amici
e Partigiani di Stiffelio.

CORO
(*entro la scena*)
Viva Stiffelio! Viva!

STIFFELIO
Che fia?

JORG
(*guardando dalla finestra*)
Festosa arriva
Schiera d'amici a te.

STIFFELIO
Che von'?

JORG
Vedervi.

AMICI E PARTIGIANI DI STIFFELIO

(*entrando*)
Ov'è?
A te Stiffelio un canto
S'innalza da ogni core;
Sei di Lamagna vanto,
Del vizio fugatore.
Giustizia, amor fraterno
Diffondi sulla terra,
Pel santo Vero eterno
Combatti l'aspra guerra.

DOROTEA, JORG, FEDERICO E CORO

Dal campo, dal convito,
Dall'aula, dall'altare,
Tuo nome all'infinito
Tra noi risuonerà.

LINA
(Da qual rimorso atroce
Mi sento lacerare!
Di sua virtù la voce
Più rea mi griderà.)

STIFFELIO
Fratelli, a Dio soltanto
Dovete laudi alzare;
Un'eco allora il canto
Nell'universo avrà.

RAFFAELE
(Cotal virtù un rimorso
Dovrebbe in me destare;
Ma poco è un primo sorso
Libar di voluttà.)

STANKAR
(Cotal virtù un rimorso
Se potrà in lei destare,
D'un padre avrà il soccorso
Che sempre veglierà.)

(*Lina si abbandona sulla sedia presso la
tavola; gli altri, eccetto Stiffelio, tutti
seguono Stankar nella stanza a destra.*)

Scena Quarta

Stiffelio e Lina.

STIFFELIO
(Non ha per me un'accento!...
Non un guardo!)
(*a Lina*)
Soli noi siamo alfine...

LINA
Rodolfo... Oh perdonate!
Mal s'avvezza
A chiamarvi Stiffelio il labbro mio...
(*s'alza*)
Rodolfo Müller: egli è il dolce nome
Col quale vi chiamai la prima volta
Che qui, fuggente la nemica rabbia,
V'accoglieva mio padre.

STIFFELIO

¡La pureza del amor,
la bondad, yacen en su corazón!

Escena Tercera

Dichos y muchos Amigos
y Partidarios de Stiffelio.

CORO
(*fuera de escena*)
¡Viva Stiffelio! ¡Viva!

STIFFELIO
¿Qué es eso?

JORG
(*mirando por la ventana*)
Llega un alegre
grupo de amigos tuyos.

STIFFELIO
¿Qué quieren?

JORG
Verte.

AMIGOS Y PARTIDARIOS DE STIFFELIO

(*entrando*)
¿Dónde está?
Por ti, Stiffelio, un canto
se alza de todos los corazones.
Eres el orgullo de Lamagna,
el que pone en fuga el vicio.
La justicia, el amor fraterno
difundes sobre la tierra,
por la santa Verdad eterna
combates en ardua guerra.

DOROTEA, JORG, FEDERICO Y CORO

En el campo, en la mesa de banquetes,
en el aula, en el altar,
tu nombre hasta el infinito
resonará entre nosotros.

LINA
(¡Por qué remordimiento atroz
siento que me desgarran!
La voz de su virtud
me gritará que soy más culpable.)

STIFFELIO
Hermanos, solamente a Dios
debéis elevar alabanzas.
Un eco tendrá, entonces,
vuestro canto en el universo.

RAFFAELE
(Tal virtud debería despertar
en mí el remordimiento.
Pero es poco libar un primer
sorbo de voluptuosidad.)

STANKAR
(Tal virtud podrá despertar
en ella el remordimiento,
tendrá el socorro de un padre
que estará siempre vigilante.)

(*Lina se deja caer sobre la silla junto a la
mesa; los demás, excepto Stiffelio, siguen
a Stankar a la estancia de la derecha.*)

Escena Cuarta

Stiffelio y Lina.

STIFFELIO
(¡No tiene para mí ni una palabra!...
¡Ni una mirada!)
(*a Lina*)
Por fin estamos solos...

LINA
Rodolfo... ¡Oh, perdóname!
Mal se habitúan
mis labios a llamarte Stiffelio...
(*se levanta*)
Rodolfo Müller: ése es el dulce nombre
con el que te llamé la primera vez
cuando aquí, huyendo de la rabia enemiga,
te acogió mi padre.

STIFFELIO

Quanto infelice fui da te lontano!

LINA
Pur, di trionfi il mondo
T'era splendido tanto e di piaceri...

STIFFELIO
Piacer!... T'inganni,
tu con me non eri.
Vidi dovunque gemere
Oppressa la virtude,
Vegliardi vidi e giovani
Del vizio in schiavitute;
Vinto dall'oro il merito,
Delusa la giustizia,
E in mare di nequizia
Vagar l'umanità.

LINA
Cielo, che orror!

STIFFELIO
Le ingenue
Custodi del pudore,
Le donne... rotto il vincolo
Del conjugale amore...

LINA
Ah!...

STIFFELIO
Ben lo so, perdonami;
Il quadro è troppo orrendo...
Ma ti rivedo e apprendo
Che ancor v'è fedeltà.

LINA
Che dite mai, Stiffelio!

STIFFELIO
Il ver... Guai se ingannato!...

LINA
È grande la vostr'anima,
(*si confonde*)
Avrebbe perdonato.

STIFFELIO
Ah no, il perdono è facile
Al core non ferito,
Ma occulto sta nell'anime
Tesoro infinito
Che nulla mano infrangere
Impunemente può.
Ma lagrime ti grondano!
Tu tremi... non m'inganno
Ti cruccia ascoso affanno!
Parla al tuo sposo.

LINA
No.

STIFFELIO
No?... Allor dunque sorridimi;
Oggi del nostro imene
Ricorre la memoria.

LINA
Lo so. (Che orrende pene!)

STIFFELIO
Dal cielo benedivane
Oggi la madre mia.
(*prendendole la mano*)
Oggi il suo anel... Che fia!
Non l'hai! Dov'è?

LINA
Ah!...

STIFFELIO
Non c'è più! Rispondere
V'è d'uopo... che ne feste?

LINA
L'anello?...

STIFFELIO
Sì... parlatemi...
L'anello a chi lo deste?

¡Qué infeliz fui lejos de ti!

LINA
Sin embargo, el mundo fue contigo
tan espléndido con triunfos y placeres...

STIFFELIO
¡Piacer!... Te engañas,
tú no estabas conmigo.
Vi por todas partes a la virtud
gemir oprimida,
vi a viejos y jóvenes
en la esclavitud del vicio,
al mérito vencido por el oro,
a la justicia desengañada,
y a la humanidad vagar
en un mar de perversidad.

LINA
¡Cielos, qué horror!

STIFFELIO
A las ingenuas
custodias del pudor,
las mujeres... roto el vínculo
del amor conyugal...

LINA
¡Ah!...

STIFFELIO
Lo sé muy bien, perdóname.
El cuadro es demasiado horrible...
Pero vuelvo a verte y comprendo
que todavía existe la fidelidad.

LINA
¡Qué dices, Stiffelio!

STIFFELIO
La verdad... ¡Ay, si engañado...!

LINA
Tu alma es grande,
(*se turba*)
hubieras perdonado.

STIFFELIO
Ah, no, el perdón es fácil
para el corazón no herido,
pero en las almas yace oculto
un tesoro infinito
que ninguna mano puede
quebrantar impunemente.
¡Pero fluyen tus lágrimas!
Tiemblas... ¡no me engaño,
te atormenta una pena oculta!
Habla a tu marido.

LINA
No.

STIFFELIO
¿No?... Entonces sonríeme.
Hoy se celebra el aniversario
de nuestra boda.

LINA
Lo sé. (¡Qué horribles pesares!)

STIFFELIO
Desde el cielo nos bendice
hoy mi madre.
(*cogiéndole la mano*)
Hoy su anillo... ¿Qué es esto?
¡No lo tienes! ¿Dónde está?

LINA
¡Ah!...

STIFFELIO
¡Ya no está! Debes
responderme... ¿Qué has hecho con él?

LINA
¿El anillo?...

STIFFELIO
Sí... háblame...
El anillo, ¿a quién se lo diste?

LINA
(piangendo e coprendosi il volto con ambe le mani)
Ohimè! ohimè!

STIFFELIO
Ah! v'appare in fronte scritto
Qual rimorso vi fa guerra!
Figlio è solo d'un delitto
Quel silenzio accusator!
Ma ch'io cada fulminato,
M'inabissi pur la terra!
Su me scagliasi il creato
Se mi colse il disonor!

LINA
Mi disanima, m'atterra
Cosi insolito furor!

Scena Quinta
Detti, e Stankar dalla destra.

STANKAR
Müller?

STIFFELIO
Che?

STANKAR
Gli amici attendono.

STIFFELIO
Mai per me un istante avrò!

STANKAR
Ma qual'ira!

STIFFELIO
(a Stankar)
Perdonatemi...
Andiam...
(a Lina)
Tosto verrò.

LINA
Mi disanima, m'atterra
Cosi insolito furor, ah!

STANKAR
La disanima, l'atterra
Cosi insolito furor, ah!

STIFFELIO
Ah ch'io cada fulminato,
M'inabissi pur la terra!
Su me scagliasi il creato
Se mi colse il disonor!

(Partono Stiffelio e Stankar.)

Scena Sesta
Lina sola.

LINA
Tosto ei disse!... Ah, son perduta!
Quai discolpe usar potrei?
Il rimorso mi fa muta,
Un accento non avrei.
Questa misera tradita
Niuno in terra può salvar!
A te ascenda o Dio clemente,
Il sospiro, il pianto mio;
Tu perdona alla dolente
Ed ei pur perdoni, o Dio!
Perdonata, o colla vita
Possa l'onta cancellar!
Verrà!... Dovrò risponder!...
Che risponder?
Confessar forse?... Ah no!...
Scriver fia meglio.
(scrivendo)
«Rodolfo!...» Ciel!... non posso!...

Scena Settima
Detta, e Stankar dal mezzo.

STANKAR
(lo tutto vo' saper.)
(vedendo Lina)
Ah!

LINA
(llorando y cubriéndose la cara con ambas manos)
¡Ay de mí! ¡Ay de mí!

STIFFELIO
¡Ah, en tu frente aparece escrito
el remordimiento que te atormenta!
¡Ese silencio acusador
sólo es hijo de un delito!
¡Pero caiga yo fulminado,
que me engulla la tierra!
¡Que sobre mí se precipite la creación
si ha caído sobre mí el deshonor!

LINA
¡Me abate, me derriba
tan insólito furor!

Escena Quinta
Dichos y Stankar por la derecha.

STANKAR
¿Müller?

STIFFELIO
¿Qué?

STANKAR
Tus amigos te esperan.

STIFFELIO
¡Nunca tendré un instante para mí!

STANKAR
¡Pero qué ira!

STIFFELIO
(a Stankar)
Perdóname...
Vamos...
(a Lina)
Volveré enseguida.

LINA
¡Me abate, me derriba
tan insólito furor, ah!

STANKAR
¡La abate, la derriba
tan insólito furor, ah!

STIFFELIO
¡Ah, caiga yo fulminado,
me engulla la tierra!
¡Que sobre mí se precipite la creación
si ha caído sobre mí el deshonor!

(Salen Stiffelio y Stankar.)

Escena Sexta
Lina sola.

LINA
¡Enseguida, ha dicho!... ¡Ah, estoy perdida!
¿Qué disculpas podría utilizar?
El remordimiento me vuelve muda,
no encontraría palabras.
¡A esta mísera traicionada
nadie en la tierra puede salvar!
¡A ti ascienda, oh Dios clemente,
mi suspiro, mi llanto.
Perdona a la infeliz
y que él también perdone, oh Dios!
¡Perdonada o con la vida
mi vergüenza pueda borrar!
¡Vendrá!... ¡Deberé responder!...
¿Qué responder?
¿Confesar acaso?... ¡Ah, no!...
Será mejor escribir.
(escribiendo)
«¡Rodolfo!...» ¡Cielos!... ¡No puedo!...

Escena Séptima
Dicha y Stankar por el centro.

STANKAR
(Todo quiero saber.)
(viendo a Lina)
¡Ah!

LINA (Non è questo Che dirgli vo'.)	LINA (No es esto lo que quiero decirle.)
<i>(Stankar si avvicina pian piano a Lina e pone la mano sulla carta.)</i>	<i>(Stankar se acerca muy despacio a Lina y pone la mano sobre la carta.)</i>
STANKAR Una lettera! Al signor di Leuthold scrivete!	STANKAR ¡Una carta! ¡Escribías al señor de Leuthold!
<i>(S'impadronisce del foglio.)</i>	<i>(Se apodera del papel.)</i>
LINA <i>(spaventata)</i> Io?	LINA <i>(asustada)</i> ¿Yo?
STANKAR Silenzio! <i>(leggendolo)</i> «Rodolfo!... Di voi non son più degna!...» Non m'ingannava dunque, sciagurata!	STANKAR ¡Silencio! <i>(leyendo)</i> «¡Rodolfo, ya no soy digna de ti!...» ¡No me engañaba entonces, desgraciada!
LINA Tacer più non potea... Troppo soffriva.	LINA No podía callar más... Sufría demasiado.
STANKAR Ed ei?... Disperazione E morte per lui qui stanno.	STANKAR ¿Y él?... La desesperación y la muerte están aquí para él.
LINA Ciel!	LINA ¡Cielos!
STANKAR Sì, morte!	STANKAR ¡Sí, la muerte!
LINA Ah no, ch'ei viva, o Dio! Ma ingannarlo dovrò?... No, nol poss'io.	LINA ¡Ah, no, que viva, oh Dios! ¿Pero deberé engañarle?... No, no puedo.
STANKAR Dite che il fallo a tergere La forza non ha il core, Che de' rimorsi il demone Troppo vi fa terrore. Dite ch'è men difficile All'anima spergiura Svelar la colpa impura Che morte a lui darà. Non basta a voi l'infamia, Essere vil volete!	STANKAR Di que para limpiar la falta no tiene fuerza el corazón, que el demonio de los remordimientos te causa demasiado terror. Di que es menos difícil para el alma perjura desvelar la culpa impura que le dará muerte. ¡No te basta la infamia, quieres ser vil!
LINA Padre!	LINA ¡Padre!
STANKAR Sì, vil! ma uditemi. Rodolfo salverete. D'amore immeritevole, Dovrete amor subire!	STANKAR ¡Sí, vil! Pero óyeme. Salvarás a Rodolfo. ¡De amor indigno, de amor deberás sufrir!
LINA No!	LINA ¡No!
STANKAR È d'uopo l'obbedire.	STANKAR Es necesario obedecer.
LINA Mai!	LINA ¡Nunca!
STANKAR Mai?	STANKAR ¿Nunca?
LINA Non sarà, mai!	LINA ¡No lo haré, nunca!
STANKAR Ed io pure in faccia agl'uomini Dovrò l'ira soffocare, La vergogna dovrò vincere, Voi mia figlia ancor nomare; Voi, l'indegna che disprezzo, Voi, del padre disonore.	STANKAR Y yo, no obstante, de cara a los hombres, deberé sofocar la ira, deberé vencer la vergüenza, a ti, seguir llamando hija mía. Tú, la indigna a quien desprecio, tú, la deshonra de tu padre.
LINA Ah, qual fato orrendo strazio D'una misera pentita! Non vi dicono queste lagrime Che troppo son punita? Non volente fui nel lezzo	LINA ¡Ah, qué suerte horrible, tortura de una misera arrepentida! ¿No te dicen estas lágrimas que ya soy demasiado castigada? Sin querer fui arrastrada

Trascinata dell'error.

STANKAR
Basti adesso. Quel pianto tergete.

LINA
Ah, nol posso...

STANKAR
Non più, lo dovete.

LINA
No, nol posso...

STANKAR
È di padre volere.

LINA
No, nol posso...

STANKAR
È di sposa dovere;
Di Rodolfo lo esige la vita.

LINA
Tacerò.

STANKAR
Tempo è ben.

LINA
Chi m'aita?

STANKAR
Or meco venite, il pianto non vale.
Nessuno sospetti l'evento fatale.
Stia come in sepolcro
celato l'errore,
Lo esiga, lo impera del sangue l'onore.
A Müller del mondo
l'onor fia salvato,
Se il vostro perdeva mutabile amor.

LINA
Orrenda parola!... Per sempre perduto!
Il pianto si celi, il duolo sia muto.
Sorrída serena nel volto la calma,
Nasconda l'atroce procella dell'alma.
Perduto, perduto! Eppure adorato
Qual cosa celeste
fu sempre dal cor.

(Partono.)

Scena Ottava

Raffaele dalla opposta parte,
Jorg fuori della finestra.

RAFFAELE
M'evitan... Ma il colloquio
Avrò che qui le chiedo.
(traendo di tasca una lettera)
Ecco il libro,
io n'ho la doppia chiave.

(Aprè il libro, vi pone la lettera, lo torna a
chiudere e lo ripone sulla tavola, tenendo
sempre le spalle volte alla finestra.)

JORG
(Che vedo!)

Scena Nona

Deti e Federico dalla sinistra.

FEDERICO
Leuthold!...

RAFFAELE
Mi si chiedeva?

FEDERICO
La Messiade di Klopstock voleva.

(Prende il libro, e lo porta seco, partendo
con Raffaele; Jorg si ritira.)

Sala di ricevimento nel castello, illuminata e
parata per una festa.

a la hediondez del pecado.

STANKAR
Basta ya. Enjuga ese llanto.

LINA
Ah, no puedo...

STANKAR
Basta, debes hacerlo.

LINA
No, no puedo...

STANKAR
Es voluntad de padre.

LINA
No, no puedo...

STANKAR
Es deber de esposa.
Lo exige la vida de Rodolfo.

LINA
Callaré.

STANKAR
Es el momento.

LINA
¿Quién me ayudará?

STANKAR
Ahora ven conmigo, el llanto es inútil.
Que nadie sospeche el suceso fatal.
Permanezca tu pecado
oculto como en el sepulcro,
lo exige, lo ordena el honor de la sangre.
El honor de Müller
sea salvado a ojos del mundo,
aunque haya perdido tu mutable amor.

LINA
¡Horrible palabra!... ¡Perdido para siempre!
Ocúltese el llanto, sea mudo el dolor.
Sonría serena en mi rostro la calma,
que esconda la atroz tormenta de mi alma.
¡Perdido, perdido! Y sin embargo adorado,
cual ser celestial,
fue siempre por mi corazón.

(Salen.)

Escena Octava

Raffaele por el lado opuesto,
Jorg fuera de la ventana.

RAFFAELE
Me evitan... Pero tendré la conversación
que aquí le requiero.
(sacando del bolsillo una carta)
Aquí está el libro,
tengo un doble de la llave.

(Abre el libro, coloca la carta, vuelve a
cerrarlo y lo repone sobre la mesa,
manteniéndose siempre de espaldas a la
ventana.)

JORG
(¡Qué veo!)

Escena Novena

Dichos y Federico por la izquierda.

FEDERICO
¡Leuthold!...

RAFFAELE
¿Se me requiere?

FEDERICO
Quería «El Mesías» de Klopstock.

(Coge el libro y se lo lleva, saliendo con
Raffaele; Jorg se retira.)

Sala de recepción en el castillo, iluminada y
engalanada para una fiesta.

Scena Decima

Amici di Stiffelio e del Conte vi giungono
colle loro spose introdotti da servi.

UOMINI

Plaudiam! Di Stiffelio –
s'allegri il soggiorno.
Plaudiam al ritorno - del grande orator.

DONNE

Concordi qui regnin - la gioia, la pace,
Costante, verace - sorrida l'amor;

TUTTI

L'amor che diffondere –
ei vuol tra' mortali;
L'amor che fa eguali –
lo schiavo e il signor.
Plaudiamo ed al cantico –
un'eco gioconda
L'affetto risponda –
che ferve nei cor.

(Si confondono, tra lor favellando.)

Scena Undicesima

Detti, Stiffelio e Jorg dalla destra; poi Lina
al braccio di Stankar; quindi dalla sinistra
Raffaele con Dorotea, e Federico che
subito parlerà con Lina, ed avrà il Klopstok
sotto il braccio.

STIFFELIO

(a Jorg che entra)
Tardasti?

JORG

Rifuggo da' gaudi mondani.

STIFFELIO

Adunque tai feste?...

JORG

Le lascio a' profani,
Ché arrecan perigli e insidia all'onore.

CORO

(in lontano)
Concordi qui regnin - la gioia, la pace,
Costante, verace - sorrida l'amor.

STIFFELIO

Che parli?

JORG

Ti dico ch'ora un signore
Un libro con chiave guardingo schiudeva
E in esso un biglietto...

STIFFELIO

Un biglietto?

JORG

Ascondeva
Ed aspetta risposta...
Quel libro è stromento
Di tresca colpevole.

STIFFELIO

Oh, cielo, che sento!
Chi è desso?

JORG

È con Lina ed ha il libro...

STIFFELIO

Fia vero!
È Frengel!...
Ma come svelare il mistero?

JORG

Più tardi...

(Stiffelio resta concentrato.)

DOROTEA

Cugino, pensate al sermone?

FEDERICO

Escena Décima

Los amigos de Stiffelio y del Conde llegan
con sus esposas conducidos por los
sirvientes.

HOMBRES

¡Alabemos! Alégrese
la estancia de Stiffelio.
Alabemos el retorno del gran orador.

MUJERES

En concordia reinen aquí la alegría, la paz;
constante, veraz, sonría el amor.

TODOS

El amor que quiere difundir
él entre los mortales,
el amor que hace iguales
al esclavo y al señor,
alabemos, y al cántico
un eco alegre
responda al amor
que hierve en los corazones.

(Se confunden, hablando entre ellos.)

Escena Undécima

Dichos, Stiffelio y Jorg por la derecha;
luego Lina del brazo de Stankar; después
por la izquierda Raffaele con Dorotea y
Federico que hablará enseguida con Lina y
tendrá el Klopstok bajo el brazo.

STIFFELIO

(a Jorg, que entra)
¿Te has demorado?

JORG

Rehuyo las alegrías mundanas.

STIFFELIO

Por tanto, ¿tales fiestas...?

JORG

Las dejo para los profanos,
que acarrear peligros e insidia al honor.

CORO

(a lo lejos)
En concordia reinen aquí la alegría, la paz;
constante, veraz, sonría el amor.

STIFFELIO

¿Qué dices?

JORG

Te digo que hace un momento un señor
abría cauteloso un libro con llave
y en él un billete...

STIFFELIO

¿Un billete?

JORG

Escondió
y espera respuesta...
Ese libro es instrumento
de una intriga culpable.

STIFFELIO

¡Oh cielos, qué oigo!
¿Quién es él?

JORG

Está con Lina y tiene el libro...

STIFFELIO

¿Es posible?
¡Es Frengel!...
¿Pero cómo revelar el misterio?

JORG

Más tarde...

(Stiffelio permanece concentrado.)

DOROTEA

Primo, ¿piensas en el sermón?

FEDERICO

Al tempio stasera saravvi riunione.
Verremo.

CORO
Sì, tutti.

FEDERICO
Qual fia l'argomento?

STIFFELIO
Antico: dell'empio il vil tradimento.

LINA, RAFFAELE
(Oh cielo!)

FEDERICO
Pensiero sublime, stupendo.

CORO
A tutti i malvagi d'esempio tremendo.

STIFFELIO
Non solo all'iniquo
ch'ha il maestro venduto,
Ma a quanti tradiscono
m'udrete imprecare:
A lui che s'insinua,
che simula astuto,
Che insidia, che macchia
il domestico lare;
Che stende la mano all'uomo ingannato
E infame poi vanta l'onore involato!
A lui per anatema sia sol che ripeta
Il carne ispirato del grande poeta...

(Prende il libro dalle mani di Federico.)

LINA
Ah!

STIFFELIO
È chiuso!

DOROTEA
Ne ha Lina la chiave.

LINA
(Gran Dio!)

STIFFELIO
Apritelo dunque...

LINA
Che dite?

STIFFELIO
Il voglio.

LINA
Io...

STIFFELIO
Aprite voi, lo replico,
È inutile il terrore.
D'un empio traditore
Qui la condanna stà.
Oh qual m'invade ed agita
Terribile pensiero.
Fatal, fatal mistero
Tal libro svelerà.

TUTTI
Oh qual l'invade ed agita
Terribile pensiero.
Fatal, fatal mistero
Tal libro svelerà.

STIFFELIO
(a Lina)
Noi volete? Farollo io stesso.
(Rompe il fermaglio del libro, e cade una lettera.)
Una lettera!

LINA
(Cielo!)

STANKAR
(raccogliendo la lettera)
Fermate.
Non v'è legger tal foglio concesso.

Esta noche, en el templo, habrá reunión.
Iremos.

CORO
Sì, todos.

FEDERICO
¿Cuál será el asunto?

STIFFELIO
Antiguo: la vil traición del impío.

LINA, RAFFAELE
(¡Oh cielos!)

FEDERICO
Pensamiento sublime, estupendo.

CORO
Para todos los malvados ejemplo terrible.

STIFFELIO
¡No sólo al malvado
que ha vendido a su maestro,
sino a cuantos traicionan,
me oiréis imprecar:
a aquél que se desliza,
que disimula astutamente,
que engaña, que mancilla
el hogar doméstico;
que extiende la mano al hombre engañado
e, infame, luego se jacta del honor robado!
Contra él sólo, como anatema, repetiré
el verso inspirado del gran poeta...

(Toma el libro de manos de Federico.)

LINA
¡Ah!

STIFFELIO
¡Está cerrado!

DOROTEA
Lina tiene la llave.

LINA
(¡Gran Dios!)

STIFFELIO
Ábrelo, pues...

LINA
¿Qué dices?

STIFFELIO
Lo quiero.

LINA
Yo...

STIFFELIO
Ábrelo, te repito,
es inútil el terror.
De un impío traidor
está aquí la condena.
Oh, cómo me invade y agita
un terrible pensamiento.
Un fatal, fatal misterio
revelará este libro.

TODOS
Oh, cómo le invade y agita
un terrible pensamiento.
Algún fatal, fatal misterio
revelará este libro.

STIFFELIO
(a Lina)
¿No quieres? Lo haré yo mismo.
(Rompe el pasador del libro y cae una carta.)
¡Una carta!

LINA
(¡Cielos!)

STANKAR
(recogiendo la carta)
Deténte.
No te está permitido leer este papel.

Chi lo scrisse, cui spetti, ignorate.

STIFFELIO
Io nol curo, rendetelo, il vuo'.

STANKAR
Vecchio sono...

STIFFELIO
Rendetelo...

STANKAR
No.

(Lo riduce in brani.)

STIFFELIO
(irato a Stankar)
Chi ti salva, sciagurato,
Dallo sdegno che m'accende?
Cieco l'ira già mi rende,
Più non freno il mio furore.

LINA
(a Stiffelio frapponendosi)
È mio padre! L'ira vostra
Su me tutta cade infine,
Ma le nevi di quel crine
Rispettatele, signore.

STANKAR
(sottovoce a Raffaele)
Nel recinto dei sepolcri
Da me atteso or or sarai.
Armi a scelta troverai...
Ti precedo, o traditor.

RAFFAELE
(a Stankar)
Freno all'ira... Non la temo;
Se ch'io sia, conoscete,
Sconsigliato invero siete
Nel gridarmi traditor.

DOROTEA, FEDERICO, JORG, CORO
A turbar la bella calma
Che spirava in ogni petto,
Perché un demone il sospetto
A Stiffelio pose in cor?

(Stiffelio e Jorg partono dalla destra; Lina e Stankar dalla sinistra; gli altri dal mezzo.)

fine del
atto primo

Quién lo escribió, como esperas, ignóralo.

STIFFELIO
No me importa, devuélvelo, lo quiero.

STANKAR
Soy un viejo...

STIFFELIO
Devuélvelo...

STANKAR
No.

(Rompe el papel en pedazos.)

STIFFELIO
(furioso, a Stankar)
¿Quién te salvará, desgraciado,
del desprecio que me enardece?
La ira ya me vuelve ciego,
no contengo más mi furor.

LINA
(a Stiffelio, interponiéndose)
¡Es mi padre! Tu ira
caiga toda sobre mí finalmente,
pero las nieves de esos cabellos
respétalos, señor.

STANKAR
(en voz baja a Raffaele)
En el recinto de los sepulcros
te esperaré dentro de un momento.
Hallarás armas para elegir...
Te precedo, traidor.

RAFFAELE
(a Stankar)
Freno a la ira... No la temo.
Si sabéis quién soy,
en verdad sois imprudente
al gritarme traidor.

DOROTEA, FEDERICO, JORG, CORO
Para turbar la bella calma
que se difundía en todos los pechos,
¿por qué un demonio asentó
la sospecha en el corazón de Stiffelio?

(Stiffelio y Jorg salen por la derecha; Lina y Stankar por la izquierda; los demás por el centro.)

fin del
acto primero

ATTO SECONDO

Antico cimitero. Nel centro è una croce con gradini; a sinistra la porta d'un tempio internamente illuminato, a cui si ascende per grandiosa scalea; a destra più in fondo vedesi il castello di Stankar; la luna piove sua luce sulle sparse tombe ombreggiate da spessi cipressi; tra queste una ve n'ha di recente.

Scena Prima

Lina, dal fondo agitatissima.

LINA
Oh cielo!... Dove son io!...
Quale incognita possa
qui mi trascina!
Egli verrà!... Qui dove tutto è errore!
In ogni tomba sculto
In cifre spaventose
Il mio delitto io leggo!
Il murmure d'ogn'aura mi par voce
Che un rimprovero tuoni!
(s'aggira barcollando tra i sepolcri)
Ah! di mia madre è questo il santo avello!...
Ella sì pura!... ed io!...
Madre!... Madre, soccorri al dolor mio!
Ah! dagli scanni eterei,

ACTO SEGUNDO

Antiguo cementerio. En el centro hay una cruz con peldaños; a la izquierda, la puerta de un templo iluminado interiormente al que se llega por una grandiosa escalera; a la derecha, más al fondo, se ve el castillo de Stankar; la luna derrama su luz sobre las tumbas esparcidas sombreadas por frondosos cipreses; entre ellas hay una reciente.

Escena Primera

Lina por el fondo, muy agitada.

LINA
¡Oh cielos!... ¿Dónde estoy?...
¿Qué fuerza desconocida
aquí me arrastra?
¡Él vendrá!... ¡Aquí donde todo es horror!
¡En cada tumba, esculpido
en letras espantosas,
leo mi delito!
¡El murmullo de cada brisa me parece una voz que truena un reproche!
(vaga vacilante entre las tumbas)
¡Ah, ésta es la santa tumba de mi madre!...
¡Ella, tan pura!... ¡y yo!...
¡Madre... madre, socórreme en mi dolor!
¡Ah, desde los sitios etéreos,

Dove beata siedì,
Alla tua figlia volgiti,
L'affanno suo deh vedi!
Presenta le mie lagrime
Tu dell'Eterno al trono,
E se i beati piangon,
Piangi tu pure con me.
Non vorrà il suo perdono
Negarmi Iddio per te.

Scena Seconda

Detta, e Raffaele frettoloso.

RAFFAELE
(*entrando*)
Lina... Lina!

LINA
Parlate somnesso
Per pietade... Mio padre è qui presso.
Indovina Rodolfo... sa tutto...

RAFFAELE
Federico sol reo sospetta;
Vostro padre la prova ha distrutto.

LINA
E il rimorso
che eterno ne aspetta?

RAFFAELE
Non lo teme chi serve all'amore.

LINA
Fui sorpresa; non v'ama il mio core.

RAFFAELE
Cruda! sempre pur v'amo.

LINA
Il provate...
I miei scritti, l'anel mi ridate,
Dì qua tosto partite,
involatevi.

RAFFAELE
No: a difendervi qui resterò.

LINA
Perder dunque voi volete
Questa misera tradita.
Se restate, la mia vita
Tutta in pianto scorrerà.
Maledetto non andrete
Dalla donna un dì beata;
Chi rendeste sventurata,
Benedirvi ancor saprà.

Scena Terza

Detti e Stankar che comparisce dal fondo,
chiuso in un mantello; egli ha due spade.

RAFFAELE
Io resto.

LINA
Allor Rodolfo saprà tutto.

STANKAR
(*entra improvvisamente tra loro*)
Ei tutto ignorerà.

LINA
Padre!

STANKAR
Partite.

LINA
Ah ne' vostr'occhi io leggo...

STANKAR
M'obbedite.

(*Lina parte.*)

Scena Quarta

Raffaele e Stankar.

STANKAR
(*gettando il mantello e presentandogli le*

donde te sientas bienaventurada,
vuélvete hacia tu hija,
ah, contempla su angustia!
Ofrece mis lágrimas
al trono del Eterno,
y si los bienaventurados lloran,
llora tú también conmigo.
¡No me negará su perdón
Dios, con tu mediación!

Escena Segunda

Dicha y Raffaele presuroso.

RAFFAELE
(*entrando*)
¡Lina... Lina!

LINA
Habla en voz baja,
por piedad... Mi padre está aquí cerca.
Rodolfo lo ha adivinado... lo sabe todo...

RAFFAELE
Sólo sospecha que Federico es culpable.
Tu padre ha destruido la prueba.

LINA
¿Y el remordimiento
eterno que nos espera?

RAFFAELE
No lo teme quien sirve al amor.

LINA
Fui sorprendida; mi corazón no te ama.

RAFFAELE
¡Cruel! ¡Yo, en cambio, sí te amo!

LINA
Pruébalo...
Devuélveme mis cartas, el anillo,
márchate de aquí de inmediato,
desaparece.

RAFFAELE
No, me quedaré aquí para defenderte.

LINA
Entonces es que quieres perder
a esta misera traicionada.
Si te quedas, toda mi vida
transcurrirá en el llanto.
No serás maldecido
por la mujer antaño dichosa.
Aquella a quien hiciste desdichada,
todavía te bendecirá.

Escena Tercera

Dichos y Stankar que aparece por el fondo,
envuelto en una capa; tiene dos espadas.

RAFFAELE
Me quedo.

LINA
Entonces Rodolfo sabrá todo.

STANKAR
(*entra improvisamente entre ellos*)
Él todo ignorará.

LINA
¡Padre!

STANKAR
Márchate.

LINA
Ah, en tus ojos leo...

STANKAR
Obedéceme.

(*Lina se marcha.*)

Escena Cuarta

Raffaele y Stankar.

STANKAR
(*quitándose la capa y presentándole las*

spade)
Scegli.

RAFFAELE
Un duello?

STANKAR
Sì, e mortale.

RAFFAELE
Ma la sorte non è eguale.

STANKAR
Tu ricusi? Al mondo in faccia
Vo' insultarti.

RAFFAELE
La minaccia
Io non curo, sia lodato
Chi avrà un veglio rispettato.

STANKAR
Se' un infame, un vile indegno,
Né ancor t'eccito
allo sdegno?
Spento dunque è in te l'onore?

RAFFAELE
Paziente io son, signore.

STANKAR
Oh mia rabbia! Ebben ascolta...

RAFFAELE
Basti.

STANKAR
M'odi anco una volta:
S'ora invano t'ha gridato
Vile, infame il labbro mio,
Fare a tutti disvelato
Chi tu sia saprò ben io.

RAFFAELE
Basti, Stankar!...

STANKAR
Venturiero
Che t'avvolgi nel mistero,
Nobil Conte Raffaello,
Tu non sei che un trovatello!

RAFFAELE
Ah, una spada!

*(Stankar presenta le spade a Raffaele che
ne sceglie una.)*

STANKAR
Grazie, o sorte!

RAFFAELE
Una spada!... In guardia!

STANKAR
A morte!

RAFFAELE, STANKAR
(brandendo le spade)
Nessun demone, niun Dio
A' miei colpi ti torrà.
Col tuo sangue il furor mio
L'onta infame tergerà.

(Si battono accanitamente.)

Scena Quinta

Deti e Stiffelio
dalla porta del tempio.

STIFFELIO
Qual rumore!...
(scende)
Un duello!... Abbassate
Quell'armi.

RAFFAELE, STANKAR
Stiffelio!

STIFFELIO
Voi siete!

espadas)
Elige.

RAFFAELE
¿Un duelo?

STANKAR
Sì, y a muerte.

RAFFAELE
Pero la suerte no está igualada.

STANKAR
¿Rehúsas? De cara al mundo
te insultaré.

RAFFAELE
La amenaza
no me importa. Alabado sea
quien haya respetado a un anciano.

STANKAR
Eres un infame, un vil indigno.
¿Todavía no te provooco
hasta la indignación?
¿Es que está muerto en ti el honor?

RAFFAELE
Soy paciente, señor.

STANKAR
¡Oh, rabia la mía! Muy bien, escucha...

RAFFAELE
Basta.

STANKAR
Escúchame una vez más:
si ahora en vano te han llamado
vil e infame mis labios,
sabré revelar a todos
quién eres.

RAFFAELE
¡Basta, Stankar!...

STANKAR
¡Aventurero
que te envuelves en el misterio,
noble conde Raffaello,
no eres más que un expósito!

RAFFAELE
¡Ah, una espada!

*(Stankar presenta las espadas a Raffaele,
que elige una)*

STANKAR
¡Gracias, oh suerte!

RAFFAELE
¡Una espada!... ¡En guardia!

STANKAR
¡A muerte!

RAFFAELE, STANKAR
(blandiendo las espadas)
Ningún demonio, ningún dios
te apartará de mis golpes.
Con tu sangre, mi furor
lavará la vergüenza infame.

(Se baten encarnizadamente.)

Escena Quinta

Dichos y Stiffelio
desde la puerta del templo.

STIFFELIO
¿Qué es ese ruido?
(desciende)
¡Un duelo!... Deponed
las armas.

RAFFAELE, STANKAR
¡Stiffelio!

STIFFELIO
¡Sois vosotros!

Santo è il loco che si profanate:
I defunti col piede premete,
Sovra il capo la croce vi stà.

STANKAR
(a Raffaele)
Vieni altrove.

STIFFELIO
Dio pur vi sarà.

RAFFAELE, STANKAR
Ne lasciate, un di noi dee morire.

STIFFELIO
Io saprovi dovunque seguire.

STANKAR
Dimmi, scordi a chi parli?

STIFFELIO
Di Dio
Ora parlo nel nome...
Ascoltarmi
Solo spetta qui a voi.
Giù quell'armi;
Sia l'offesa coperta d'oblio....
(a Stankar)
Il fratello perdoni al fratello.

STANKAR
Mai.

STIFFELIO
(a Raffaele)
Più giovin,
tu pria, Raffaello...
La tua destra?...

(Lo disarmo e gli stringo la mano.)

STANKAR
(a Raffaele)
Oh eccesso inaudito,
La man stringi dell'uom
ch'hai tradito!

STIFFELIO
Ah!... Tradito!...

STANKAR
Che dissi?

STIFFELIO
(a Stankar)
Parlate.

STANKAR
No, lasciatemi.

STIFFELIO
Il vo', terminate.

Scena Sesta
Detti e Lina dal fondo.

LINA
(indietro)
(Qui dell'armi!...)

STIFFELIO
(a Stankar)
Si sveli il mistero.

LINA
(inoltrandosi)
(Oh ciel!)

RAFFAELE, STANKAR
Lina!

STIFFELIO
Saprò affine il vero.

LINA
Grazia, grazia Rodolfo!

STIFFELIO
Grazia!
Era dunque costui!

Santo es el lugar que así profanáis:
pisáis a los difuntos con vuestros pies,
la cruz se yergue sobre vuestras cabezas.

STANKAR
(a Raffaele)
Ven a otro lugar.

STIFFELIO
Dios también estará allí.

RAFFAELE, STANKAR
Déjanos, uno de nosotros debe morir.

STIFFELIO
Os seguiré dondequiera que vayáis.

STANKAR
Dime, ¿olvidas a quién hablas?

STIFFELIO
Ahora
hablo en el nombre de Dios...
Sólo el escucharme
es lo que se espera de vosotros.
Abajo las armas.
La ofensa sea cubierta por el olvido...
(a Stankar)
Que el hermano perdone al hermano.

STANKAR
Nunca.

STIFFELIO
(a Raffaele)
Tú que eres más joven,
tú primero, Raffaello...
Dame tu mano...

(Le desarmo y le estrecho la mano.)

STANKAR
(a Raffaele)
¡Oh escándalo inaudito,
estrechas la mano del hombre
a quien has traicionado!

STIFFELIO
¡Ah!... ¡Traicionado!...

STANKAR
¿Qué he dicho?

STIFFELIO
(a Stankar)
Habla.

STANKAR
No, déjame.

STIFFELIO
Lo quiero; termina.

Escena Sexta
Dichos y Lina desde el fondo.

LINA
(desde detrás)
(¡Aquí, ruido de armas!...)

STIFFELIO
(a Stankar)
Descúbrase el misterio.

LINA
(avanzando)
(¡Oh cielos!)

RAFFAELE, STANKAR
¡Lina!

STIFFELIO
Sabré al fin la verdad.

LINA
¡Gracia, gracia, Rodolfo!

STIFFELIO
¡Gracia!
¡Entonces era él!

STANKAR
Müller!

STIFFELIO
(a Lina)
Ah!...
Era vero?... Ah no, è impossibile!
Che ho mentito almen mi dite...
Un accento proferite.
Vi scolpate, per pietade!
Ma tu tacì!...
Ah tolto il dubbio...
Il mio piè ti schiaccerà!

LINA
(spaventata si allontana da Stiffelio)
(Ah, scoppiata è omai la folgore
Che ruggia sulla mia testa.
E la vita che mi resta
Lenta morte a me sarà.
Dio, che padre sei de' miseri,
Non negarmi tua pietà.)

STANKAR
(a Raffaele)
Or da Dio, con quelle lagrime
È il destino tuo già scritto...
Reo tu sei di tal delitto
Che più inulto non andrà.
S'ora fu sospeso il fulmine,
Più tremendo alfin cadrà.

RAFFAELE
(a Stankar)
Pronto sono; che più tardasì?
Me tremante non vedrai;
Dal mio braccio apprenderai
S'io conosca la viltà.
Nova pugna inevitabile
L'onor mio vendicherà.

STANKAR
(a Stiffelio)
Dessa non è, comprendilo,
Che devi ora punire.

STIFFELIO
Ah veggio chi è colpevole!
(a Stankar)
Onor vi fe' brandire
Quel ferro a vendicarmi.
(a Raffaele, strappando di mano la spada a
Stankar)
Non più! riprendi l'armi!

RAFFAELE
Contro di voi!... Nol vo'.

STIFFELIO
Difenditi.

RAFFAELE
No... no.

STIFFELIO
Non odi in suon terribile
Gridarti queste tombe:
Trema, a punirti, o perfido,
L'ora fatal tuonò.

CORO
(dal tempio)
Non punirmi, Signor, nel tuo furore,
O come nebbia al sol dileguerò;
Miserere di me, pietà, Signore,
Miserere, e tue glorie canterò.

Scena Settima
Detti e Jorg dal tempio.

JORG
(dalla soglia del tempio)
Stiffelio?

STIFFELIO
(la spada cadendogli di mano)
Quale suono!

JORG
(raggiungendo Stiffelio)
I tuo fratelli sono.

STANKAR
¡Müller!

STIFFELIO
(a Lina)
¡Ah!...
¿Era verdad?... ¡Ah no, es imposible!
Que he mentido, dime al menos...
Una palabra profiere.
¡Discúlpate, por piedad!
¡Pero te callas!...
Ah, desaparecida la duda...
¡Con mi pie te aplastaré!

LINA
(asustada, se aleja de Stiffelio)
(Ah, ya ha estallado el rayo
que rugía sobre mi cabeza.
Y la vida que me queda
será para mí una lenta muerte.
¡Dios, que eres padre de los míseros,
no me niegues tu piedad.)

STANKAR
(a Raffaele)
Ahora, por Dios, con esas lágrimas
tu destino ya está escrito...
Eres culpable de tal delito
que nunca quedará impune.
Si ahora ha sido suspendido el rayo,
más terrible caerá finalmente.

RAFFAELE
(a Stankar)
Estoy dispuesto, ¿por qué tanta demora?
No me verás tembloroso.
Por mi brazo sabrás
si conozco la vileza.
Una nueva e inevitable lucha
vengará mi honor.

STANKAR
(a Stiffelio)
No es a ella, comprendelo,
a quien debes castigar hora.

STIFFELIO
¡Ah, veo quién es el culpable!
(a Stankar)
El honor te ha hecho blandir
ese acero para vengarme.
(a Raffaele, arrebatándole de la mano la
espada a Stankar)
¡Basta! ¡Recoge tus armas!

RAFFAELE
¡Contra ti!... No quiero.

STIFFELIO
Defiéndete.

RAFFAELE
No... no.

STIFFELIO
No oyes un sonido terrible
gritándote desde estas tumbas:
Tiembla, oh pérfido, para castigarte,
ha tronado la hora fatal.

CORO
(desde el templo)
No me castigues, Señor, en tu furor,
o como niebla al sol me disiparé.
Ten misericordia de mí, piedad, Señor,
ten misericordia y tus glorias cantaré.

Escena Séptima
Dichos y Jorg desde el templo.

JORG
(desde el umbral del templo)
¿Stiffelio?

STIFFELIO
(cayéndosele la espada de la mano)
¿Qué sonido es ése?

JORG
(alcanzando a Stiffelio)
Son tus hermanos.

STIFFELIO
Che von'?

JORG
Conforti chieggono.

STIFFELIO
Conforti!... Ah!...

JORG
Torna in te.

STIFFELIO
(come in delirio)
Me disperato abbruciano
Ira, infernal furore,
Tranquilli la man gelida
Voi mi gravate al core.
Ah, fate prima ch'ardermi
Le vene cessi il sangue,
E la virtù che langue
Sarà più forte in me.
Lasciatemi, lasciatemi,
Tutto il mio cor perdè.

CORO
(dal tempio)
Non punirmi, Signor, nel tuo furore,
O come nebbia al sol dileguerò;
Miserere di me, pietà, Signore,
Miserere, e tue glorie canterò.

JORG
Non senti?

LINA, RAFFAELE, STANKAR
Istante fiero.

JORG
Solleva il tuo pensiero,
E chi sei tu rammentati!

STIFFELIO
Ah sì, Stiffelio io sono!
(s'inginocchia)
Dio, a parlar loro ispirami.

LINA, RAFFAELE, STANKAR, JORG
(inginocchiandosi)
Di pace, di perdono.

STIFFELIO
Perdon giammai!... La perfida
(sorgendo impetuoso)
Sia maledetta!

(Lina cade a piè di Stiffelio.)

LINA, RAFFAELE, STANKAR
Oh cielo!

JORG
*(salendo sui gradini
ov'è la croce)*
Da questa croce agli uomini
Il Giusto ha perdonato.

(Stiffelio va verso la croce barcollando.)

STIFFELIO
La croce!... Ahimè!... Qual gelo!...
Io muoio!...

(Cade a piè della croce.)

LINA, RAFFAELE, STANKAR, JORG
Oh sventurato!

fine del
atto secondo

ATTO TERZO

Anticamera che mette a vari appartamenti.
Sopra una tavola, due pistole e l'occorrente
per iscrivere.

STIFFELIO
¿Qué quieren?

JORG
Piden consuelo.

STIFFELIO
¿Consuelo!... ¡Ah!...

JORG
Vuelve en ti.

STIFFELIO
(como delirando)
Desesperado, me queman
la ira, el furor infernal,
tranquilos vuestra mano gélida
cargáis sobre mi corazón.
Ah, haz primero que cese
de arderme la sangre en las venas,
y la virtud que languidece
será más fuerte en mí.
Déjame, déjame,
he perdido todo mi valor.

CORO
(desde el templo)
No me castigues, Señor, en tu furor,
o como niebla al sol me disiparé.
Ten misericordia de mí, piedad, Señor,
ten misericordia y tus glorias cantaré.

JORG
¿No oyes?

LINA, RAFFAELE, STANKAR
¡Instante cruel!

JORG
¡Aparta tus preocupaciones
y recuerda quién eres!

STIFFELIO
¡Ah sí, soy Stiffelio!
(se arrodilla)
Dios, inspírame para hablarles.

LINA, RAFFAELE, STANKAR, JORG
(arrodillándose)
De paz, de perdón.

STIFFELIO
¡De perdón, jamás!... ¡La pérfida
(levantándose impetuoso)
maldita sea!

(Lina cae a los pies de Stiffelio.)

LINA, RAFFAELE, STANKAR
¡Oh cielos!

JORG
*(subiendo los escalones
donde está la cruz)*
Por esta cruz, a los hombres
el Justo perdonó.

(Stiffelio va hacia la cruz tambaleándose.)

STIFFELIO
¡La cruz!... ¡Ay de mí!... ¡Me estremezco!...
¡Me muero!...

(Cae a los pies de la cruz.)

LINA, RAFFAELE, STANKAR, JORG
¡Oh desventurado!

fin del
acto segundo

ACTO TERCERO

Antecámara que da a diversos aposentos.
Sobre una mesa, dos pistolas y lo
necesario para escribir.

Scena Prima

Stankar entra pensoso leggendo una lettera.

STANKAR

Ei fuggè! e con tal foglio
Lina a seguirlo tenta!
Infame!... Egli s'invola a mia vendetta!
(prendendo in mano la spada)
O spada dell'onore
che per tant'anni
Cingevi il fianco del guerrier antico,
E nei cimenti
a lui mietevi gloria,
Vanne lungi da me... più non ti merto...
(gettandola a terra)
Disonorato io son! disonorato!
E ch'è la vita mai senza l'onore?
È un'onta... ebbene...
si tolga...
Sì, sì un istante, e tutto sia finito.
(prende una pistola, poi si arresta)
Lasciar tutto! Stiffelio! la mia figlia!
La mia colpevol figlia!...
Che!... Una lagrima!
Lagrima il ciglio d'un soldato!...
Oh quanto
Sei tu grande, o dolor!... Mi strappi il pianto.
Lina, pensai che un angelo
In te mi desse il cielo,
Raggio d'amor purissimo
Degli anni miei sul gelo...
Stolto! sognai!... Sparita
È la gioia di mia vita,
Una innocente lagrima
Spirando non vedrò;
Solo seguace al feretro
Il disonore avrò.

(Va a sedere commosso e scrive.)

Scena Seconda

Detto, poi Jorg astratto.

STANKAR

Ah si finisca... Addio Stiffelio...
Addio estremo.

(Suggella il foglio, poi prende una pistola e la monta.)

JORG
Ei qui verrà...

STANKAR
(sorpreso, nascondendo l'arma)
Chi?

JORG
Voi!... Stiffelio
Cerco.

STANKAR
È inaccessibile a tutti.

JORG
A me nol fia
Quando saprà che Raffaele raggiunsi.

STANKAR
Che di'?

JORG
Ei verrà tra poco.

(Entra nella stanza di Stiffelio.)

Scena Terza

Stankar solo.

STANKAR
Qui Leuthold, qui!...
Qui verrà Leuthold!
In questo tetto uno di noi morrà!
Oh gioia inesprimibile,
Che questo core inondi,
È troppo, è troppo il palpito
Che in tutto me diffondi!
Convulsa provo un'estasi
Che quasi par deliro;

Escena Primera

Stankar entra pensativo, leyendo una carta.

STANKAR

¡Huye! ¡Y con esta carta
intenta que Lina le siga!
¡Infame!... ¡Se escapa a mi venganza!
(tomando la espada en la mano)
¡Oh espada del honor
que durante tantos años
has ceñido el flanco del viejo guerrero,
y en las adversidades
cosechaste gloria para él,
vete lejos de mí... ya no te merezco...
(arrojándola al suelo)
¡Estoy deshonrado! ¡Deshonrado!
¿Y qué es la vida sin el honor?
Es una vergüenza... muy bien...
quitémosmela...
sí, sí, un instante y todo habrá acabado.
(coge una pistola, luego se detiene)
¡Dejar todo! ¡Stiffelio! ¡Mi hija!
¡Mi culpable hija!...
¿Qué?... ¡Una lágrima!
¡Una lágrima en los ojos de un soldado!...
¡Oh, cuán
grande eres, dolor!... Me arrancas el llanto.
Lina, creí que un ángel,
contigo, me dio el cielo,
rayo de amor purísimo
sobre el hielo de mis años...
¡Necio! ¡Soñaba!... Ha desaparecido
la alegría de mi vida,
una lágrima inocente
no verá al expirar.
Como único seguidor de mi féretro
tendré a la deshonra.

(Va a sentarse, conmovido, y escribe.)

Escena Segunda

Dicho, luego Jorg abstraído.

STANKAR

Ah, acabemos... Adiós, Stiffelio...
Mi último adiós.

(Sella la carta, luego coge la pistola y la arma.)

JORG
Él vendrá aquí...

STANKAR
(sorprendido, escondiendo el arma)
¿Quién?

JORG
¡Tú!... Busco
a Stiffelio.

STANKAR
Está inaccesible para todos.

JORG
Para mí no lo estará
cuando sepa que alcancé a Raffaele.

STANKAR
¿Qué dices?

JORG
Vendrá dentro de poco.

(Entra en la habitación de Stiffelio.)

Escena Tercera

Stankar solo.

STANKAR
¡Aquí Leuthold, aquí!...
¡Aquí vendrá Leuthold!
¡Bajo este techo uno de nosotros morirá!
¡Oh alegría inexpressable
que este corazón inundas,
es demasiada, es demasiada la agitación
que en todo mi ser difundes!
Siento un éxtasis convulso
que casi parece delirio.

La voce ed il respiro
Mancar già sento a me!
Vendetta!... Ah vieni, affrettati,
Rinascerò per te!

(Parte.)

Scena Quarta

Stiffelio e Jorg dalla camera.

STIFFELIO
(*sortendo dalla sua stanza seguito da Jorg*)
Dite al fratei che al tempio
sarò fra pochi istanti.
Lasciatemi.

JORG
Egli viene...

(Parte.)

Scena Quinta

Stiffelio, Raffaele, e Fritz a tempo.

RAFFAELE
Ricercame mi feste?

STIFFELIO
Sì.

RAFFAELE
Prevedo
Quai rimbrotti.

STIFFELIO
Non un detto.

RAFFAELE
Non m'opporrò a vendetta,
se bramate...

STIFFELIO
Solo ho un'inchiesta.

RAFFAELE
Quale?

STIFFELIO
Che fareste, se pur libera fosse
Lina?

RAFFAELE
Che dite!

STIFFELIO
Io chiedo... Rispondete.

RAFFAELE
A impossibil supposto?

STIFFELIO
Fritz!
(*Il servo Fritz compare.*)
S'avverta
Lina, che qui l'attendo.

(Fritz parte.)

RAFFAELE
E che cercate?

STIFFELIO
Saper s'è a voi più cara
Colpevol libertade, o l'avvenire
Di donna che perdeste.
Là tutto udrete...

RAFFAELE
(Cielo!)

(*Stiffelio conduce Raffaele in una stanza laterale.*)

Scena Sesta

Stiffelio e Lina.

STIFFELIO
(*a Lina*)
Inevitabil fu questo colloquio
Prima di separarci.

¡La voz y el aliento
ya siento que me faltan!
¡Venganza!... ¡Ah ven, apresúrate,
renaceré gracias a ti!

(Sale.)

Escena Cuarta

Stiffelio y Jorg desde la habitación.

STIFFELIO
(*saliendo de su habitación seguido de Jorg*)
Di a los hermanos que estaré
en el templo dentro de breves instantes.
Déjame.

JORG
Aquí viene él...

(Sale.)

Escena Quinta

Stiffelio, Raffaele y Fritz en su momento.

RAFFAELE
¿Enviaste a buscarme?

STIFFELIO
Sí.

RAFFAELE
Preveo
algunas recriminaciones.

STIFFELIO
Ni una palabra.

RAFFAELE
No me opondré a la venganza,
si la deseas...

STIFFELIO
Sólo tengo una pregunta.

RAFFAELE
¿Cuál?

STIFFELIO
¿Qué harías si fuera libre
Lina?

RAFFAELE
¡Qué dices!

STIFFELIO
Te lo pregunto... Responde.

RAFFAELE
¿A un supuesto imposible?

STIFFELIO
¡Fritz!
(*Comparece el sirviente Fritz.*)
Avisa
a Lina que la espero aquí.

(Fritz sale.)

RAFFAELE
¿Y qué pretendes?

STIFFELIO
Saber si para ti es más apreciada
una libertad culpable o el futuro
de una mujer a quien arruinaste.
Ahí podrás escuchar todo...

RAFFAELE
(¡Cielos!)

(*Stiffelio conduce a Raffaele a una habitación contigua.*)

Escena Sexta

Stiffelio y Lina.

STIFFELIO
(*a Lina*)
Era inevitable esta conversación
antes de separarnos.

LINA
Che! Partite?

STIFFELIO
Sì... questa sera.

LINA
Voi! Come?

STIFFELIO
Udite.
Opposto è il calle che in avvenire
La nostra vita dovrà seguire.
Col guardo fisso soltanto in Dio
Vo' rassegnato correre il mio...
Voi, stretta all'uomo del vostro core,
Trarvi potrete dal disonore.

LINA
Che dite?

STIFFELIO
Quando ci unimmo sposi,
Perché dovunque perseguitato,
A tutti il vero mio nome ascosi;
Dal dritto sciogliere tal nodo è dato.
Quest'atto il frange.

(Le dà una carta.)

LINA
Cielo, un divorzio?

STIFFELIO
A voi, segnate... firmato io l'ho.

LINA
Ah, fatal colpo attendermi,
Rodolfo, qui sapea!
Ma degna di rimprovero
Almeno mi credea...
No, d'uno sprezzo acerrimo
Trovo sol qui l'orrore!
Schiacciatemi, uccidetemi,
Morrò per vostro amore!

STIFFELIO
Speraste che per lagrime
Scemasse il dolor mio?
Che l'onta incancellabile
Coprissi alfin d'oblio?
Che rassegnato accogliere
Potessi il disonore?
Ah vivono quanto l'anima
Le offese dell'onore!...

LINA
A me quell'atto. Datelo!

(Glielo toglie di mano e corre alla tavola.)

STIFFELIO
Firmate?

LINA
Sì.

STIFFELIO
(Che ascolto!)

LINA
Trama pensaste il piangere;
Ora tal dubbio è tolto.
(firma)
Entrambi siamo ora liberi,
Tutto tra noi cessò.
(gli rende la carta)
Ora il potrete... Uditemi!

STIFFELIO
(per partire)
Non più, signora.

LINA
(risoluta, trattenendolo)
Il vo'.
Non allo sposo volgomi,
Ma all'uomo di santo zelo...
Ei fino dal patibolo
A' rei dischiuse il cielo.
La donna più non supplica,

LINA
¿Qué? ¿Te marchas?

STIFFELIO
Sì... esta noche.

LINA
¡Tú! ¿Cómo?

STIFFELIO
Escucha.
Opuesta es la senda que en el porvenir
nuestras vidas deberán seguir.
Con la mirada fija solamente en Dios,
resignado, quiero recorrer la mía...
Tú, junto al hombre de tu corazón,
podrás salvarte de la deshonra.

LINA
¿Qué dices?

STIFFELIO
Cuando nos unimos como esposos,
porque en todas partes era perseguido,
oculté a todos mi verdadero nombre.
Por el derecho, está permitido deshacer tal
enlace. Esta acta lo rompe.

(Le presenta un papel.)

LINA
Cielos, ¿un divorcio?

STIFFELIO
Toma, fírmalo... yo ya lo he hecho.

LINA
¡Ah, que me esperaba aquí un fatal golpe,
Rodolfo, lo sabía!
Pero digna de un reproche
me creí al menos...
¡No, de un desprecio acérrimo
sólo encuentro aquí el horror!
¡Aplástame, mátame,
moriré por tu amor!

STIFFELIO
¿Esperabas que con tus lágrimas
menguara mi dolor?
¿Que la vergüenza indeleble
cubriera finalmente con el olvido?
¿Que pudiera aceptar
resignado el deshonor?
¡Ah, viven tanto como el alma
las ofensas contra el honor!...

LINA
Dame esa acta. ¡Dámela!

(Se la quita de la mano y corre a la mesa.)

STIFFELIO
¿Vas a firmarla?

LINA
Sí.

STIFFELIO
(¡Qué oigo!)

LINA
Un ardid creíste mi llanto.
Ahora tal duda ha desaparecido.
(firma)
Ambos somos ahora libres,
entre nosotros ha terminado todo.
(le devuelve el documento)
Ahora podrías... ¡Escúchame!

STIFFELIO
(disponiéndose a marcharse)
No más, señora.

LINA
(decidida, reteniéndole)
Lo deseo.
No me dirijo al marido,
sino al hombre de santo celo...
Él, hasta a los reos
del patíbulo abre el cielo.
Ya no suplica tu mujer,

Qui la colpevol sta.

STIFFELIO
Lasciatemi, lasciatemi...

LINA
Ministro, confessatemi!

(Si getta ai suoi piedi.)

STIFFELIO
Voi!... Che udrò?

LINA
Quanto Müller
Voluto udir non ha.
Egli un patto proponeva
Ch'altrui donna mi rendeva,
Quasi avessi, lui perduto,
Trovar pace ancor potuto...
Quasi a prezzo tal volessi
Racquistarmi ancor l'onore...
Quasi viver io potessi
Discacciata dal suo core...

STIFFELIO
Basti, basti!

LINA
D'altrui donna!
Ah, voi dunque non capite
L'amor mio!

STIFFELIO
Amor!... Che dite!

LINA
V'amai sempre. Sempre v'amo;
Testimonio Iddio ne chiamo.

STIFFELIO
Ma colui?...

LINA
Fu tradimento.

STIFFELIO
Vi tradiva!

LINA
Sì.

STIFFELIO
Fia spento...
Io n'ho il dritto.

LINA
Ciel!

STIFFELIO
È là.

Scena Settima

Detti, Stankar con una spada
insanguinata alla mano e Jorg
da opposte parti.

STANKAR
Non v'è più.

LINA
Che!

JORG
(entrando d'altra porta)
Un'uccisione?

STIFFELIO
Un duello?

STANKAR
Un'espiazione.
Chi poteva il disonore
Rivelar, estinto è già.

(Parte.)

JORG
(a Stiffelio)
Vieni al tempio del Signore,
Virtù nuova avrai colà.

aquí se halla la pecadora.

STIFFELIO
Déjame, déjame...

LINA
¡Ministro, confíesame!

(Se arroja a sus pies.)

STIFFELIO
¡Tú!... ¿Qué voy a oír?

LINA
Cuanto Müller
no ha querido oír.
Él me propuso un pacto
que me convertía en la mujer de otro,
cuando le perdí, casi hubiera
podido encontrar todavía la paz...
como si a semejante precio quisiera
recobrar todavía mi honor...
como si pudiera vivir
repudiada por su corazón...

STIFFELIO
¡Basta, basta!

LINA
¡La mujer de otro!
¡Ah, es que no entiendes
mi amor!

STIFFELIO
¡Amor!... ¿Qué dices?

LINA
Siempre te amé. Sigo amándote.
A Dios llamo por testigo.

STIFFELIO
¿Pero y él?...

LINA
Fue una traición.

STIFFELIO
¡Te traicionó!

LINA
Sí.

STIFFELIO
Que muera...
yo no tengo derecho.

LINA
¡Cielos!

STIFFELIO
Está ahí.

Escena Séptima

Dichos, Stankar con una espada
ensangrentada en la mano y Jorg
por lados opuestos.

STANKAR
Ya no existe.

LINA
¡Qué!

JORG
(entrando por la otra puerta)
¿Un asesinato?

STIFFELIO
¿Un duelo?

STANKAR
Una expiación.
Quien el deshonor podía
revelar, ya está muerto.

(Sale.)

JORG
(a Stiffelio)
Ven al templo del Señor,
una nueva virtud encontrarás allá.

Scena Ottava

Stiffelio, Lina e Jorg.

STIFFELIO

Ah sì, voliamo al tempio,
Fuggiam le inique porte,
Delitto solo e morte
Qui l'uomo vi stampò.
Ai seduttori esempio
Rimanga questo tetto..
Iddio l'ha maledetto,
D'infamia il fulminò.

LINA

Ah dunque non v'ha in terra
Conforto al mio dolore!...
D'involontario errore
Perdono non avrò!
Clemente Iddio, disserra
Di tua pietà il tesoro,
Col palpito t'imploro
D'un cor che non peccò!

(Stiffelio è tratto altrove da Jorg. Lina si ritira in una stanza.)

Interno d'un tempio gotico sostenuto da grandi arcate. Non si vedrà alcun altare; solamente appoggiata ad una colonna, è una cattedra, a cui si ascende per doppia gradinata.

Scena Nona

Dorotea, Federico e Popolo sono nel tempio. Lina coperta d'un velo va presso la cattedra a destra, Stankar a sinistra. Tutti s'inginocchiano e pregano accompagnati dall'organo.

DOROTEA, FEDERICO, CORO

Non punirmi, Signor, nel tuo furore,
O come nebbia al sol dileguerò!
Miserere di me, pietà, Signore,
Miserere, e tue glorie canterò.

STANKAR

Se punii chi m'ha tradito
Nell'onor ch'è tuo don,
Come a Davide pentito,
Dio, concedimi perdon.

LINA

Confido in Te,
Signor, pietà,
Non nieghi a me
La tua bontà.

Scena Ultima

Detti, Stiffelio e Jorg dalla destra. Sono coperti di nera e lunga cappa. Stiffelio è concentrato e porta un gran libro.

JORG

Stiffelio!

STIFFELIO

(riavendosi da un'astrazione)
Eccomi.

LINA

(Udirlo
Ancor potrò!)

STIFFELIO

(passando vicino a Lina)
(Qual donna?)

LINA

(Non mi conobbe!)

STIFFELIO

(a Jorg)
Qui restate.

JORG

(piano fra loro)
L'alma
Afforza... Speran tutti in te...

Escena Octava

Stiffelio, Lina y Jorg.

STIFFELIO

Ah sí, corramos al templo,
huyamos de estas inicuas puertas,
sólo crimen y muerte
el hombre ha impreso aquí.
Como ejemplo para los seductores
permanezca este techo...
Dios lo ha maldecido,
con la infamia lo ha fulminado.

LINA

¡Ah, entonces no hay en la tierra
consuelo a mi dolor!...
¡Por mi involuntario error
no tendré perdón!
¡Clemente Dios, abre
el tesoro de tu piedad,
te imploro con la agitación
de un corazón que no pecó!

(Stiffelio es llevado a otro lugar por Jorg. Lina se retira a una habitación.)

Interior de un templo gótico sostenido por grandes arcadas. No se ve ningún altar, solamente, apoyado sobre una columna, hay un púlpito al cual se asciende por una escalinata doble.

Escena Novena

Dorotea, Federico y el pueblo están en el templo. Lina, cubierta con un velo va a la derecha junto al púlpito; Stankar a la izquierda. Todos se arrodillan y rezan acompañados del órgano.

DOROTEA, FEDERICO, CORO

¡No me castigues, Señor, en tu furor,
o como niebla al sol me disiparé!
Ten misericordia de mí, piedad, Señor,
ten misericordia y tus glorias cantaré.

STANKAR

Si castigué a quien me traicionó
en mi honor, que es tu don,
como a David arrepentido,
Dios, concédeme el perdón.

LINA

Confío en Ti,
Señor, ten piedad,
no me niegues
tu bondad.

Escena Última

Dichos, Stiffelio y Jorg por la derecha, cubiertos con largas y negras capas. Stiffelio, concentrado, lleva un libro muy grande.

JORG

¡Stiffelio!

STIFFELIO

(saliendo de su abstracción)
Aquí estoy.

LINA

(¡Aún
podré oírle!)

STIFFELIO

(pasando junto a Lina)
(¿Quién es esa mujer?)

LINA

(¡No me ha reconocido!)

STIFFELIO

(a Jorg)
Quédate aquí.

JORG

(en voz baja entre ellos)
Fortalece
tu alma... Todos confían en ti...

(Lina alza il velo.)	(Lina se levanta el velo.)
STIFFELIO (scorgendo Lina) Ciel!	STIFFELIO (advirtiendo a Lina) ¡Cielos!
JORG Che hai?	JORG ¿Qué te sucede?
STIFFELIO Dessa!	STIFFELIO ¡Es ella!
JORG Pensa ove sei!... Coraggio!	JORG ¡Piensa dónde estás!... ¡Ánimo!
STIFFELIO Ah sí! Ma confusa ho la mente Ed il pensier mi sfugge.	STIFFELIO ¡Ah, sí! Pero tengo la mente confusa y el pensamiento me rehuye.
JORG Il santo libro schiudi, T'inspirerà il Signor.	JORG Abre el santo libro, te inspirará el Señor.
STIFFELIO Dicesti ben.	STIFFELIO Tienes razón.
JORG Fa cor.	JORG Ten valor.
(Salgono alla cattedra da sinistra.)	(Suben al púlpito por la izquierda.)
STIFFELIO (molto agitato apre il libro e con tremante voce vi legge) «Rivolto allor Gesù Al popolo assembrato Mostrò l'adultera ch'era a' suoi piedi E così disse...»	STIFFELIO (muy agitado, abre el libro y lee con voz trémula) «Vuelto entonces Jesús al pueblo reunido mostró a la adúltera que estaba a sus pies y así dijo...»
LINA (cadendo sui gradini della scala a destra) (Oh ciel!)	LINA (cayendo sobre los peldaños de la escalera de la derecha) (¡Oh cielos!)
STIFFELIO «Quegli di voi Che non peccò, la prima pietra scagli.»	STIFFELIO «Aquél de vosotros que no haya pecado, que tire la primera piedra.»
JORG (piano a Stiffelio) Che parli?	JORG (en voz baja a Stiffelio) ¿Qué dices?
LINA (E non finisce?)	LINA (¿Pero no termina?)
STIFFELIO (guardando Lina che sale coi ginocchi la scala) «E la donna... la donna perdonata s'alzò.»	STIFFELIO (mirando a Lina que sube de rodillas la escalera) «Y la mujer... la mujer perdonada se levantó.»
LINA Gran Dio!	LINA ¡Dios mío!
(Cade a' piè di Stiffelio.)	(Cae a los pies de Stiffelio.)
JORG Che fai, Stiffelio?	JORG ¿Qué haces, Stiffelio?
STIFFELIO (ponendo la mano sul libro) «Perdonata... Iddio lo pronunziò.	STIFFELIO (poniendo la mano sobre el libro) «Perdonada... Dios lo pronunció.
TUTTI Perdonata! Iddio lo pronunziò.	TODOS ¡Perdonada! Dios lo pronunció.
(Lina si alza da terra.)	(Lina se levanta del suelo.)
fine de l'opera	fin de la ópera